Qorti tal-Appell Kriminali

Onor. Imħallef Consuelo Scerri Herrera, LL.D., Dip Matr., (Can)

Appell Nru: 55 / 2019

Il-Pulizja

Spettur Godwin Scerri

Vs

Frank Calleja

Illum 21 ta' Jannar, 2020

Il-Qorti,

Rat l-akkuzi dedotti kontra l-appellanti, Frank Calleja, detenur tal-karta tal-Identita Maltija bin-numru 329069 M, akkuzat quddiem il-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali talli:

Fid-29 ta' Novembru 2015 ghall-habta tas-01:00hrs bhala l-persuna responsabbli tal-istabbiliment bl-isem ta' Queens Head Bar, li jinsab fi Triq it-Tamar, San Pawl il-Bahar:

1. Ippermetta u/jew daqq muzika tghajjat u/jew l-uzu ta' loud speakers u/jew amplifikata minghajr licenzja tal-awtorità kompetenti;

2. U aktar talli bhala persuna li ggestixxa attività kummercjali bla permess liema attività qieghda f'zona urbana u ggenera storbju li seta' jinstema' minn barra l-imsemmi stabbiliment u seta' jikkawza sikkatura jew disturb lill-girien u dan b'daqq ta' muzika amplifikata jew b'mezzi ohra bejn il-23:00hrs u d-09:00hrs;

3. U aktar talli fl-istess data ghall-habta tat-03:00hrs haddem jew gieghel jew halla lil min ihaddem loud speaker, gramofon, amplifikatur jew strument bhal dawn, ghamel jew inkella gieghel jew halla li jsiru hsejjes daqshekk qawwija li jdejqu lid-detenturi jew lin-nies li jkunu joqoghdu fil-qrib cioè lil Andrejs Vilks;

4. U aktar talli sar recidiv ai termini tal-artikoli 49 u 50 tal-Kap 9 u dan skont sentenzi moghtija lilu mill-Magistrat Dr. Charmaine Galea LL.D. nhar it-13 ta' Novembru 2015 u nhar is-16 ta' Novembru 2015.

Il-Qorti giet mitluba sabiex f'kaz ta' htija titratta mal-imputat bhala recidiv u thassar il-licenzja jew tordna li l-licenzja tal-imsemmi hanut tigi mizmuma ghal dak iz-zmien li jidhrilha xieraq jew inkella tissospendi ghal xi zmien fid-deskrizzjoni taghha (Art 320 Kap 10, Art 20 Kap 441).

Rat is-sentenza tal-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali ta' nhar tal-5 ta' Frar, 2019, fejn il-Qorti wara li rat Regolament 12 tal-Legislazzjoni Sussidjarja 409.15, artikolu 18 (1) (b) tal-Kapitolu 441 tal-Ligijiet ta' Malta, Regolament 38 (2) (a) u paragrafu 9 tat-Tieni Skeda tal-Avviz Legali 1 tal-2006, artikolu 41 (2) (a) tal-Kapitolu 10 tal-Ligijiet ta' Malta u artikolu 49 tal-Kodici Kriminali, iddikjarat lil Frank Calleja hati, bhala recidiv, tal-imputazzjonijiet kollha dedotti fil-konfront tieghu b'dana illi l-ewwel u t-tielet imputazzjoni qeghdin jigu kkunsidrati bhala assorbiti fit-tieni imputazzjoni u ikkundannatu ghall-hlas ammenda ta' erba' mitt ewro (€400), b'dana illi illiberatu minn dik il-parti fit-tieni imputazzjoni fejn gie akkuzat li kien qieghed jiggestixxi attività kummercjali bla permess.

Rat il-fedina penali aggornata tal-appellati.

Rat l-atti kollha tal-kaz.

Rat ir-rikors tal-appell tal-appellanti Frank Calleja, prezentat fir-registru ta' din l-Onorabbli Qorti nhar il-21 ta' Frar, 2019, fejn talab lil din l-Onorabbli Qorti joghgobha tilqa' dan l-appell billi TIRRIFORMA s-sentenza appellata billi filwaqt illi THASSARHA U TIRREVOKAHA fil-parti fejn sabet lill-appellanti hati tal-akkuzi kollha migjuba fil-konfront tieghu, u dan billi TIDDIKJARAH mhux hati taghhom u konsegwentement TILLIBBERAH minnhom, TIKKONFERMAHA f'dik il-parti tas-sentenza fejn illiberatu li

kien qieghed jiggestixxi attivita' kummercjali bla permess f'parti mit-tieni akkuza; alternattivament TIRRIFORMA s-sentenza appellata fil-parti tal-piena inflitta u dan billi minflok timponi piena aktar ekwa u gusta ghac-cirkostanzi tal-kaz.

Rat illi l-aggravji huma cari u manifesti u jikkonsistu fis-segwenti:

Illi l-aggravji tal-appellant jikkoncernaw l-apprezzament zbaljat li ghamlet l-Ewwel Qorti, tal-provi prodotti quddiemha, kif ukoll il-piena erogata fil-konfront tal-appellant.

Apprezzament Zbaljat tal-Provi

Illi jigi umilment sottomess bid-dovut rispett illi, l-Ewwel Onorabbli Qorti ghamlet apprezzament zbaljat tal-provi migjuba quddiemha stante' illi kien hemm diversi punti illi l-Ewwel Qorti ghazlet illi jew tinjorahom jew ma temminihomx jew inkella tassumihom minghajr ebda prova.

Illi l-appellant jaf li diversi drabi l-Qrati Maltin rritenew illi fl-appell il-Qrati ma jiddisturbawx l-apprezzament dwar il-provi mag?mul mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragjonevolment u legalment tasal ghal konkluzjoni li waslet ghaliha. Kif gie kkunsidrat fis-sentenza fl-ismijiet **'Il-Pulizija (Spt. A. Zammit) Vs Faical Mahouachi'**:

'Issa hu principju ormaj stabilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti (kemm fil-kaz ta' appelli diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-Ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-Ewwel Qorti kienetx ragjonevoli fil- konkluzzjoni taghha. Jekk izda din il-Qorti tasal ghall-konkluzzjoni li l-Ewwel Qorti fuq il- provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment tasal ghall-konkluzzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura mpellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni w konkluzzjoni (ara f'dan is- sens "inter alia" l-Appell Kriminali : "**Il-Pulizija vs. Raymond Psaila et**." ; "**Ir-Republika ta' Malta vs. George Azzopardi**" ; "**Il-Pulizija vs. Carmel sive Chalmer Pace**"; "**Il-Pulizija vs. Anthony Zammit**" u ohrajn .)'

Izda, ghalkemm il-gurisprudenza nostrana kemm il-darba tenniet illi l-Qorti tal-Appelli Kriminali ma ghandhiex tiddisturba l-apprezzament tal-provi tal-Ewwel Qorti, dan ghandu jsir jekk dan l-apprezzament kien wiehed zbaljat, sabiex titwettaq gustizzja. Infatti, fil-kawza bl-ismijiet **Il-Pulizija v. Antoine Agius** moghtija nhar it-tnax (12) ta'

Mejju tas-sena elfejn u hmistax (2015) moghtija mill-Imhallef Antonio Mizzi, il-Qorti tal-Appelli Kriminali rriteniet:

'*Illi hu principju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li din il-Qorti ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmul mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tibbdilx id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi maghmula mill-ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit ta' l-istess biex tara jekk l-ewwel Qorti kinitx ragonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragonevolment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura dik tkun raguni valida, sabiex tbiddel dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni.*'

Illi jinghad illi l-appellant mhux tenut li jressaq l-ebda prova sabiex jipprova l-innocenza tieghu, izda hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha sal-grad li trid il-ligi, w cioe beyond reasonable doubt.

Huwa l-oneru tal-Prosekuzzjoni li tressaq l-ahjar provi sabiex tikkonvinci lill-Qorti li l-akkuzi addebitati lill-appellanti huma veri w dan ghaliex kif jghid il-Manzini fil-ktieb tieghu Diritto Penale Vol. III Kap IV pagna 234, Edizione 1890:-

"*Il cosi` detto onero della prova, cioe` il carico di fornire, spetta a chi accusa - onus probandi incumbit qui osservit.*"

Huwa minnu, li jekk il-Qorti hija rinfaccjata b'zewg verzjonijiet konfliggenti, ghandha tillibera, stante li tali konflitt ghandu jmur a beneficcju tal-imputat. Pero' huwa veru wkoll kif gie deciz mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-dsatax (19) ta' Mejju, 1997, fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Graham Charles Ducker**:

"*It is true that conflicting evidence per se does not necessarily mean that whoever has to judge may not come to a conclusion of guilt. Whoever has to judge may, after consideration of all circumstances of the case, dismiss one version and accept as true the opposing one.*"

Illi jigi rilevat illi hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha lil hinn minn kull dubju dettat mir-raguni, waqt li d-difiza trid tipprova d-difiza taghha fuq bazi ta' probabilita'. Illi minn ezami akkurat tal-provi prodotti mill-partijiet fil-kaz odjern jirrizulta pjuttost evidenti li din il-Qorti tinsab rinfaccjata b'verzjonijiet differenti tal-fatti, ghal kollox kunfliggenti. Huwa principju baziku prattikat mill-Qrati taghna fil-procediment

kriminali, li sabiex l-akkuzat jigi misjub hati tal-akkuzi migjuba fil-konfront tieghu dawn ghandhom jigu pruvati oltre kull dubju dettat mir-raguni.

F'dan ir-rigward issir referenza ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fil-5 ta' Dicembru, 1997 fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Peter Ebejer**, fejn il-Qorti fakkret li l-grad ta' prova li trid tilhaq il-Prosekuzzjoni hu dak il-grad li ma jhalli ebda dubju dettat mir-raguni u mhux xi grad ta' prova li ma jhalli ebda ombra ta' dubbju. Id-dubbji ombra ma jistghux jitqiesu bhala dubbji dettati mir-raguni. Fi kliem iehor, dak li l-gudikant irid jasal ghalih hu, li wara li jqis c-cirkostanzi u l-provi kollha, u b'applikazzjoni tal-buon sens tieghu, ikun moralment konvint minn dak l-fatt li trid tipprova l-Prosekuzzjoni.

Fil-fatt dik il-Qorti ccitat l-ispjegazzjoni moghtija minn Lord Denning fil-kaz **Miller v Minister of Pension** - 1974 - ALL Er 372 tal-espressjoni 'proof beyond a reasonable doubt':

"*Proof beyond a reasonable doubt does not mean proof beyond the shadow of a doubt. The law would fail to protect the community if it admitted fanciful possibilities to deflect the course of justice. If the evidence is so strong against a man as to leave only a remote possibility in his favour, which can be dismissed with the sentence. 'of course it is possible but not in the least probable', the case is proved beyond reasonable doubt, but nothing shall of that will suffice.*"

Illi ssir referenza wkoll ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-9 ta' Settembru 2002 fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Martin Mark Ciappara** fejn gie spjegat x'jigri meta gudikant ikun rinfaccjat b'zewg verzjonijiet konfliggenti u cioe' jistghu jigru zewg affarijiet u cioe jew il-gudikant ikun tal-fehma li l-kaz tal-Prosekuzzjoni ma jkunx gie sodisfacentement ippruvat, u allura l-Qorti ghandha tillibera, jew jekk ikun moralment konvint li l-verzjoni korretta hija wahda u mhux l-ohra, jimxi fuq dik il-verzjoni li jaccetta u jekk dik il-verzjoni tkun timporta l-htija tal-imputat jew akkuzat, allura jiddikjara tali htija u jghaddi ghal piena jew ghal xi provvediment iehor.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-apprezzament tal-provi ghandu jsir mhux biss b'mod spezzettat w individwali izda l-provi ghandhom jigu analizzati flimkien fl-assjem taghhom sabiex wiehed jara x'inferenzi jew interpretazzjoni ragjonevoli u legali jista' jaghti lil dawk il-provi hekk interpretati. Ma tistax tinstab htija jew nuqqas ta' htija

semplicement fuq analizi individwali jew separata tal-provi. Dawn ghandhom jigu kkunsidrati kemm individwalment kif ukoll komplessivament.

Illi l-imputat jinsab akkuzat li haddem speaker/gramofon/amplifikatur jew strument simili jew halla li jsiru hsejjes daqshekk qawwija li dejjqu lil Andrejs Vilks. Jinsab akkuzat ukoll illi naqas li josserva xi kundizzjoni tal-licenzja tieghu u wkoll illi kien sar ricediv ai termini tal-artikolu 49 u 50 tal-Kodici Kriminali.

L-Ewwel Akkuza, it-Tieni Akkuza u t-Tielet Akkuza

Illi fl-ewwel lok issir referenza ghall-kawza fl-ismijiet **<u>il-Pulizija vs Raymond Spiteri</u>** [Qorti tal-Appell Kriminali, VDG, dec?iz?a nhar l-20 ta' Novembru 1998] fejn il-Qorti rriteniet is-segwenti:

"*Illi pero l-gestjoni ta' din l-attivita permezz ta' licenza ma tfissirx li huwa jista' jopera minghajr konsiderazzjoni xierqa ghar-regoli tal-bwon vicinat jew minghajr ma possiblment jinkorri fi ksur ta' ligi penali ordinarja fil-kaz t'infrazzjoni ta' tali ligi sempliciment ghax huwa fil-pussess ta' licenza*".

Illi inoltre jigi rilevat ukoll illi kwalunkwe licenzja ma tippregudika bl-ebda mod id-drittijiet ta' terzi persuni u dan anke kif enuncjat fil-kawza fl-ismijiet **<u>Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et</u>** [16th December 1946 by the Criminal Court of Appeal]

"*....ghandu jqis bhala insita fil-licenza, bla ebda bzonn li tigi espressament enuncjata, illi l-uzu awtorizzat ghandu jkun skont, ezercitat b'rispett u fil-limiti tal-ligi.*"

Illi skont regolament 13 tal-Legal Notice 1 of 2006:

13. (1) A licence shall be issued in the name of an individual personally or on behalf of a commercial partnership or company and the address shall be the address of the commercial premises.

(2) The licence shall be issued by reference to the applicable categories and types of the commercial activities according to the Development permit issued by the relevant authority.

(3) Without prejudice to any other provision of law applicable in relation to a commercial activity, a licence issued under these regulations shall be subject to the applicable conditions contained in the Second Schedule to these regulations

Illi t-tieni skeda tal-Conditions for Carrying Out a Commercial Activity tipprovdi illi:

The following conditions shall apply to all commercial premises whether unlicensed or licensed by any authority and regulated by any legislation.

02. The commercial activity carried out in the premises or things stored within the premises shall not:-

02.1 cause annoyance to neighbours;

02.2 be likely to occasion any fire or explosion;

02.3 emit exhalation, fumes, vapours, gases, dust or emit noxious or offensive odours into the atmosphere that may cause damage or are injurious to health;

02.4 cause annoyance by way of noise

04. Any commercial activity which carried out from any premises or outside a premises is regulated under these regulations.

…

09. "No Commercial Activity located in an urban area can generate noise that can be heard from outside the premises that causes annoyance and disturbance to neighbours by playing of music by live bands or amplified music or other means between the hours of 11.00 p.m. and 9.00 a.m. of the following day".

Illi inoltre l-appellant jagħmel referenza estensivament għas-sentenza fl-ismijiet **The Police vs Salih Usta** [deciza 31 ta' Lulju 2018] fejn il-Qorti tal-Appell Kriminali pprovdiet illi:

It is the opinion of the Court that an inconvenience can be considered as an impediment depending on the case. It is true that not all inconveniences can be censored and punished before a criminal court. For this inconvenience to be punished before a criminal court it is has to be proven that it is a serious inconvenience in an objective manner , it has to be a substantial inconvenience and not just reasonable . Also the test that a Judge has to carry out should be an objective test although in cases where the noise is caused by noise the Court has to evaluate the evidence brought forward according to the witnesses brought forward who are complaining about such disturbance. It is left in the good hands of the judge who has to evaluate the evidence each case in concreto if such an inconvenience as envisaged by the legislator subsists and it is not usual that a technical expert should be appointed.

With regards to the legal definition that should be attributed to the word 'inconvenience' the Court makes reference to a judgment delivered by this same Court when presided by Judge William Harding in the names ***Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et****,) since this is important for the determination of the case .*

That Court held that an inconvenience that is caused by the playing of loud music can be considered as a molestation in the sense of civil matters. However, criminalibus, the established limit should not be that applied in civil cases in other words that the inconvenience is such as has to be above the level that is accepted by the bon vicinat which in normal cases *should be respected. In the criminal field, there is need that the facts constitute a substantial inconvenience and material discomfort.*

In this regard therefore the inconvenience should be one that is 'grave' and 'not easily tolerated' as commented upon in the judgment in the names Meli vs Calleja decided on the 5th February 1908 also mentioned in this same case.

Besides the same inconvenience has to be one that is considered to be continuous and intense. If these elements do not concur then such an act would not fall under the remit of a penal sanction and this because otherwise would also be applicable to slight inconvenience which could possibly render social life difficult.

Judge Harding makes reference to the English Judge whilst making reference to the judgement delivered in the names Bamford vs. Turnley where it was held that:-

"The compromises that belong to social life, and upon which the peace and comfort of it mainly depend, furnish an indefinite number of examples where some apparent natural right is invaded, or some enjoyment abridged, to provide for the more general convenience or necessities of the whole community".

…

The prosecution had to bring further evidence to the Court to prove that on the day in question the music that was played in the time frame that the law provides was of disturbance to the neighbourhood or to a number of neighbours for the test to be object. Otherwise, this court would be deciding the matter on a subjective test carried out by the Complainant who might have an ulterior motive for filing such a complaint. Since the police were face with an allegation that whilst the complainant was at the police station there was loud music then they could have made an inspection and related back to the court about their findings. Something they failed to do. It should

be in the interest of the police to check such reports and follow them up to reduce them and intervene to bring people in line with the law.

Illi l-appellant jirrileva illi maghmula dawn il-konsiderazzjonijiet hawn fuq imsemmija huwa ma setax jinstab hati tal-ewwel akkuza migjuba fil-konfront tieghu.

Illi l-appellant jirrileva illi mhux bizzejjed illi gie jixhed l-Pulizija u cioe' biex juri illi kien hemm il-muzika qieghda tindaqq u dan peress illi fil-kamp kriminali mhux bizzejjed illi tkun qed tindaqq muzika imma illi l-muzika illi tkun qed tindaqq tkun kontinwa u ta' inkonvenjent gravi u qawwi u kontinwa. Illi fl-affidavit tieghu l-Pulizija kulma jghid hu illi kien hemm xi muzika ghaddejja izda la jghid l-intensita', la jghid kemm kienet gravi u qawwija tali hoss ta' muzika, ecc. Illi inoltre l-Pulizija lanqas biss jghid minn fejn semaghha li kienet gholja l-istess muzika u dan peress illi l-livell u l-intensita tal-muzika illi trid tintlahaq fil-kamp kriminali hija ferm iktar gholja mill-livell li jrid jintlahaq bhala inkonvenjent fil-kamp civili.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-appellant cahad illi kien hemm muzika ghaddejja f'dawk il-hinijiet fejn huwa spjega b'mod car u bil-gurament tieghu [ghalkemm seta' ma jixhidx stante illi hija l-prosekuzzjoni illi trid tipprova l-kaz taghha] illi mhux talli ma kienx hemm muzika talli l-Pulizija baqghu sejrin bhalma jaghmlu s-soltu ghax fil-verita' huwa ma jkollux muzika ghaddejja. Illi fil-fatt huwa jispjega illi:

Difiza: Mela, tista' tispjega dak iz-zmien tal-Pulizija x'kont taghmel inti, x'kellek? Ghax illum il-gurnata m'ghadekx filfatt.

Xhud: Kelli l-bar, il-Queen's Head Pub, il-Qawra.

…

Difiza: Minn April. All right. Mela, u ovvjament taf biex qieghed akkuzat. Qed akkuzat li kont qed taghmel inti allegatament xi storbju. Tista' tispjega s-sitwazzjoni x'kienet?

Xhud: Hemmhekk ma jkunx hemm storbju. Hemmhekk hu bar jigifieri n-nies ikunu anzjani, dawk it-tip ta' kolla sixty u 'l fuq u dawk ma jhobbux muzika. Ikun hemm muzika baxxa hux gol-bar.

Difiza: Muzika baxxa.

Xhud: Muzika baxxa.

Difiza: Ehe U kif inhu l-bar tieghek? Ghandek xi?

Xhud: Ijja hemm bieb biex tidhol, double glazing imbaghad gewwa hemm bieb iehor jinghalaq ikun maghluq. Qisu jigi tohrog. Fih zewg bibien biex tohrog barra.

Difiza: Fih zewg bibien.

Xhud: Fih zewg bibien iva.

Difiza: U l-ewwel bieb qed tghidilna bid-double glazing?

Xhud: Ijja.

Difiza: Bid-double glazing. All right. Issa, ghandek xi oggetti ohra minhabba s-sound ukoll fil-bar biex jitnaqqas l-element tas-sound?

Xhud: Is-sound ma jkunx hemm sound ghax il-bar mhux taz-zghazagh. Dawk ma jhobbux. Ikun hemm muzika baxxa gol-bar.

Difiza: Ghall-atmosfera.

Xhud: Tkun tista' titkellem go fiha.

Difiza: Ghall-atmosfera biss.

Xhud: Tkun tista' titkellem.

Difiza: Mhux bhal disco jigifieri.

Xhud: Le le le le. Le.

Difiza: Ma jkollokx dawk it-tip ta' discos u hekk.

Xhud: Le.

Difiza: All right. U minn x'hin sa x'hin il-hinijiet tal-ftuh?

Xhud: Il-ftuh niftah f'nofsinhar, kont niftah f'nofsinhar jiena u skont, fix-xitwa gieli ghalaqt fil-hdax, gieli ghalaqt qabel, gieli ghalaqt f'nofsillejl fix-xitwa. Fis-sajf indumu ftit iktar.

Difiza: U dan inti bil-permess kont?

Xhud: Bil-permess iva.

Qorti: Xi haga ohra?

Difiza: Kien hemm xi rapporti li kont qed taghmel xi storbju. Gieli gew il-Pulizija fuq il-post? Kellmuk jew kellimthom inti?

Xhud: Il-Pulizija gew. Gew ftit drabi u gew anke ghalxejn jghiduli. Gieli nkun qed naghlaq jigu, jghiduli "isma' rrapurtawk".

Difiza: Jergghu jirrappurtawk.

Xhud: Jergghu jirrappurtawk. Nghidlu "qed naghlaq, sejjer 'l hemm, ha nitlaq".

Difiza: Kienu jsibuk maghluqin jigifieri jkunu ghadhom kemm irrappurtawk.

Xhud: Le nkun ha naghlaq hux. Inkun ha naghlaq. Inkun jigifieri mitfi ha nitlaq 'l hemm.

Difiza: All right. Xejn izjed.

Illi inoltre l-appellant mhux biss xehed hu izda sahansitra tella' xhud in sostenn u cioe' gar [neighbor] tal-bar fejn ikkonferma illi hu ghalkemm joqghod ezatt hdejn il-bar in kwistjoni huwa qatt ma sema' storbju u muzika kif qieghed jallega l-parte civile. Illi fil-fatt Ivan Zahra ikkonferma dan kollu bil-gurament tieghu fil-xhieda illi huwa taha:

Ivan Zahra, prodott mid-difiza, bil-Malti u bil-gurament tieghu jghid:

Difiza: Inti lis-sinjur tafu l-ewwel haga?

Xhud: Mhm.

Difiza: Kif tafu? Spjegalna.

Xhud: Kont nahdem mieghu. Ghandu bar hdejja wkoll.

Qorti: Ghandu l-bar hdejk?

Xhud: Ehe.

Difiza: Inti fejn toqghod l-ewwel haga?

Xhud: Il-Qawra.

Difiza: Il-Qawra. Fejn kellu l-bar is-sinjur?

Xhud: Fejn ghandu l-bar ehe.

Difiza: Meta tghid bar hdejh jigifieri fuqu, tahtu, hdejh?

Xhud: Bieb ma' bieb.

Difiza: Bieb ma' bieb. Issa s-sur Frank qed jigi akkuzat li kien ikun hemm xi storbju fil-bar. Inti x'tista' tghidilna? Inti tghix hemmhekk kuljum, int id-dar tkun.

Qorti: Ghadek tghix hemmhekk inti?

Xhud: Ghadni nghix ehe.

Qorti: U fl-2015 u '16 hemmhekk kont tghix ukoll?

Xhud: Mhm.

Difiza: X'tista' tghidilna fuq l-istorbju? Gieli smajt xi storbju inti?

Xhud: Ma nismax storbju. Ma jdejjaqnix. Jigifieri mhux qed nisma' xejn.

Difiza: Ma kont tisma' xejn dak iz-zmien.

Xhud: U ghadni s'issa ma nisma xejn.

Difiza: U ijja imma issa mhux mertu tal-. U jigifieri qatt m'ghamilt xi rapporti inti hux hekk lill-Pulizija?

Xhud: Le.

Difiza: Bhala apparti minn hekk int qatt ma kellimtu lis-sur Calleja fuq xi storbju mela xejn hux hekk?

Xhud: Le xejn xejn xejn.

Difiza: Tafhom il-hinijiet tal-ftuh tieghu ta' fi x'hin kien jiftah jew hekk?

Xhud: Lanqas naghti kas. Ghax ma nismax storbju lanqas inkun naf.

Difiza: Inti tkun id-dar imma hux hekk?

Xhud: Id-dar iva.

Difiza: All right.

Illi umilment jigi rilevat illi b'differenza tal-appellant illi gab xhud in sostenn sahansitra biex jikkonferma n-nuqqas ta' storbju u l-muzika, il-parte leza ma gab lil hadd illi jikkonferma dak li kien qieghed jilmenta minnu nonostante illi hu stess ikkonferma illi joqghod f'blokka ta' appartamenti bin-nies go fihom. Illi wiehed ta' min jinnota illi r-rapporti saru mal-Ufficjali tal-Pulizija mill-parte civile biss u hadd iktar nonostante illi f'dik l-area joqghodu hafna iktar nies fosthom ix-xhud illi ngab mill-appellant illi kkonferma u kkorrobora l-verzjoni tal-appellant u cioe' li ma kienx hemm storbju.

L-**Addebitu tar-Recidiva**

Illi l-appellant jirrileva umilment illi stante illi huwa qed jikkontendi illi ghandu jigi liberat mill-akkuzi precedenti allura l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u ghalhekk ghandu jigi wkoll liberat minn tali addebitu.

Illi inoltre u *insubsidium* jigi rilevat illi anke jekk jinstab hati tal-akkuzi l-ohra xorta l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u dan peress illi ghalkemm gew esebiti sentenzi illi juru l-konnotati tal-appellant mghandiex il-prova mehtiega u cioe lil hinn minn kull dubju dettatt mir-raguni illi tali sentenzi huma finali jew *res judicata* fis-sens illi ma sarx appell minnhom. Illi ghalhekk m'ghandiex ic-certezza illi dawn is-sentenzi huma finali u res judicata.

Piena Erogata

Illi minghajr pregudizzju ghal dak kollu suespost, l-appellant qieghed jinterponi dan l-appell ukoll mill-piena erogata fil-konfront tieghu mill-Ewwel Onorabbli Qorti. Illi l-esponent umilment jirrileva illi l-piena moghtija hija wahda eccessiva u dan tenut kont tac-cirkostanzi tal-kaz odjern fejn illum il-gurnata l-appellant lanqas biss ghadu jopera l-hanut in kwistjoni u liema reati sehhew kwazi erba' snin ilu.

Illi in linea generali jibda biex jinghad li skont ma qalet il-Qorti tal-Appell Kriminali fis-sentenza fl-ismijiet **Ir-Republika ta' Malta vs Rene sive Nazzareno Micallef**:

l-piena m'ghandiex isservi bhala xi forma ta' vendikazzjoni tas-socjeta` fil-konfront tal-hati. Il-piena ghandha diversi skopijiet. Wiehed minnhom huwa sabiex jigi ripristinat it-tessut socjali li jkun gie mcarrat bil-ghemil kriminali ta' dak li jkun. Taht dan l-aspett jassumu importanza, fost affarijiet ohra, kemm ir-rizarciment tad-dannu da parti tal-hati kif ukoll ir-riforma tal-istess hati. Skop iehor tal-piena huwa dak li tigi protetta s-socjeta`. Dan l-iskop jitwettaq kemm billi fil- kaz ta' persuni li b'ghemilhom juru li huma ta' minaccja ghas-socjeta` dawn jinzammu inkarcerati u ghalhekk barra mic-cirkolazzjoni, kif ukoll billi, fil-kaz ta' reati gravi, is-sentenza tibghat messagg car li jservi ta' deterrent generali. Il-Qrati ta' gustizzja kriminali dejjem iridu jippruvaw isibu l-bilanc gust bejn dawn u diversi skopijiet ohra tal-piena.

Illi c-cirkostanzi ta' kull kaz huma partikolari ghal dak il-kaz u normalment ivarjaw radikalment mic-cirkostanzi ta' kull kaz iehor. Huwa impossibbli ghal-legislatur li

jipprevedi dawn ic-cirkostanzi kollha u, a priori, jistabilixxi (ghal kull reat) piena specifika ghal kull sensiela ta' cirkostanzi differenti li fihom jista' jitwettaq dak l-istess reat.

Illi huwa propju ghalhekk illi ghal kull reat il-Ligi ma tistipulax piena fissa imma tistipula minimu u massimu; jispetta lill-Qorti biex fid- diskrezzjoni taghha, u entro dawk il-parametri, teroga dik il-piena permezz ta' liema, skont ic-cirkostanzi ta' kull kaz, tipprova ssib dak il- bilanc gust bejn d-diversi skopijiet li ghandhom jintlahqu.

Ghalhekk, in vista ta' dak kollu suespost, l-esponent umilment jirrileva illi il-piena erogata fil-konfront tieghu kellha tkun aktar ekwa u gusta.

Semghet lill-partijiet jittrattaw il-kawza u dan fis-seduta tas-7 ta' Jannar 2020

Rat l-atti kollha tal-kawza.

Ikkunsidrat.

Rat l-affiavit ta' **PS 1157 Bertly Aquilina** prezentat fl-atti fejn spjega li nhar id-29 ta' Noembru 2015 ghall-habta ta' 00.30 a.m l-ghassa tal-pulizija tal-Qqawra irceviet telefonata minghand persuna anonina maskili fejn irraporta li kien hemm muika b'volum ghloi fi Triq it Tamar San Pawl il –Bahar proprju fil-fond Queens Head Pub. Ghall-habta tas-1.00a.m huwa mar fuq il-post indikat lilufejn kkonerma likien hemm muzika gholja hierga mill-imsemmi fond Hemmhekk huwa tkellem ma l-appellant u talbu jitfi l-muzika u gie infurmat li kienu ser jinahrgu l-akkuzi fil-konfront tieghu

Fi-29 ta' Novembru 2015 ghall-habta tas-6.00p.m ta' wara nofsinhar Andrejs Ciks mar l-ghassa fejn stqar li kien qed jiddejjaq bil-muzika gholja li kien hemm fil-fond Queens head Pub. Dan stqar li nhar it-28 ta' Nvembru 2015 kien emm muzika amplifikata fil-fond ghall-habta tas-2.00a.m kif ukol lnhar il-Hadd 29 ta' Noembru 2015 sat-3.00a.m. Qal li dan isehh kul weeknd kif ukoll matul il-gimgha u kien qed idejqumatul il-lejl.

Andrejs stqarr li meta l-pulizja imorru fuq il-post u jkelmu lis-sid tal bar dan ibaxxi il-volum ghal xi hin u wara xi nofs siegha jerga jgholli l-volum. Hemmhekk l-appellant gie mitkellem tramite telefonata u gie mgharraf li kienu sr johorgu aktar akkuzi fil-konfront tighu a bazi tar-rapport tal-kwerelant.

Fis-7 ta' Marzu 2016 xehed il-kwerelant **Andrejs Vilks** u dan esebixxa zewg dokumenti AV1 u AV2 konsistenti f'dettalji dwar l-incident tal-musika rigward l-fond in kwistjoni

u CD li giet immarkta bhala dok AV3. Spjega li kul jumejn icempel lill-pulizija minhabba il-muzika gholja li jkun hemm wara nofs il-lejl. Qal li l-muzika li jindaqq wara nofs il-lejl jinsetma sa distanza ta' hames mitt metru u huwa impossibli li bniedem jorqod . Qal li ilu jghix fl-appartament Sunrise court, Triq it Tamal, Qawra faccata il-Bar ghal dwan l-ahhar sentejn izda il-problema kienet bdiet xi sena qabel ma ta' x-xhieda tieghu. Bejn il-flat tieghu u l-bar hemm distanza ta' cirka 20 jew 25 metru. Il-blokka tikkonsisti f'erbgha jew hames sulari u kul sular hemm sitt appartamenti.

Dr Michael Camilleri in rappesntanza ta' Malta Tourism Authority xehed nhar is-7 ta' Marzu, 2016[1] u esebixxa l-licenzja tal-fond Queens Head Pub, Triq it Tamal Qawra, San Pawl il Bahar. Il-licensee huwa Frankie Calleja u bhala kondizzjoni ghadnu li jsita izomm il-bar miftuh sal-4.00a.m izda jista idoqq il-musika sal-11.00apm u dan b'effet mill-1 ta' Awwissu 2007. Ghandu ukoll licenzja[2] sabeix idoqq 'background music' sal-11.00p.m

Rat l-okkorenz mehuda minn WPC 288 Joan Farrugia esebita fl-atti a fol. 18.

Rat is-sentenzi moghtija mill-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudkatura Kriminali fl-ismijiet premessi[3] nhar it-13 ta' Novembru 2015 nhar is-16 ta' Novembru 2015[4]

Ra illi nhar is-7 ta' MArzu 2016 id-difiza tablet in0nomina ta' espert tekniku sabiex jikkalkuza d-distanza bejn il-bar tal-appellant u r-residenza tal-kwerealnt u kif ukoll sabiex jaghmel ezami tal-hsejjes li johorgu mill-bar tal-appellant bis-sitema ta' amplifikazzjon fl-oghla livell taghha.

Il-Qorti laqghet it-talba u innominat lil {Perit Mario Cassar sabiex jespleta dan l-inkarigu u l-espert gie awtorizzat sabex imur fil-post in kwistjoni minghajr pre avviz lill-appellant.

Illi nhar is-26 ta' Jannar 2017 deher l-espert **Perit Mario Cassar** u pprezenta ir-relazzjon itigh li giet mrakata bhala dok MC u dan kkonkluda li l-hsejjes irrekordjati waqt it tehid tar-reaadings jikkostitwixxu fastidju/disturb ghal parte civile. Qal ukoll I dan id-disturb huwa kontinwu u dan sakemm tibqa; tindaqq il-muzika f'livell gholi. Ikkonferma li kien hem mreading ta' 89dBA u l-gallerija tal-kwerelant jinsab 23 metru l boghod mill-hanut.

---

[1] Fol. 15
[2] Fol. 17
[3] Fol. 20
[4] Fol 24

L-appellant **Frank Calleja** xehed minn jeddu u b'mod volontarju u kkonferma li fiz-zmien tal-akkuzi huwa kellu l-Queens Head Pub, il-Qawra pero illum m'ghadux ghandu. Cahad li kien ikun hem mstorbju fil-hanut tieghu. Spjega li n-nies li jkun hemm fil-bar huma anzjani li ghandhom sittin sena 'l fuq u dawk ma ihobbux il-muzika. Jghid pero li muzika ikun hemm pero baxxa. Qal li huwa ghadu bieb *double glazing*. Hemm zewg bibien biex tohrog. Cahad li jkun hemm muzika bhat tip ta' disco. Qal li huwa jiftah ghal-habta ta' 12.00p.m u fix-xitwa gili ghalaq fil-11.00pm u gili qabel u gili ghalaq f'12.00a.m. Pero' jghid li fis-sajf idum aktar. Qal li l-pulizija gili marru ghandu jiccekjaw u gili iisbuh qed ighalaq u ighidulu li jkun hemm min ghamel rapport dwaru.

Ivan Zahra prodott mid-difiza ighid li lill-appellant jafu ghaliex kien jahdem mieghu u fil-fatt ghandu bar hdejh. Huwa joqghod bieb ma bieb mal-bar. Mistoqsi jekk kienx jisma storbju jghid ghall-ewwel li ma kienx jisma xejn u jghid ukoll li ma idejqux. Ikkonfermat pero li rapport qatt ma ghamel. Mistoqsi jekk jafx il-hinijiet ta' ftuh tal-bar ighid li ma jghatix kaz. Jghid li huw aikun id-dar izda storbju ma jismax.

Ikkunsidrat.

Illi fl-aggravji imressqa mill-appellant, huwa jikkritika l-apprezzament tal-provi maghmula mill-Ewwel Qorti u dan meta ighid illi ma kien hemm l-ebda prova sodisfacenti li fid-29 ta' Novembru 2015 ghall-habta tas-1.00a.m. kien hemm muzika amplifikata fil-fond tieghu ghaddejja. Din il-Qorti tirribadixxi illi huwa prinċipju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li hija ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmula mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li tkun waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tirrimpjazzax id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-ewwel Qorti izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-ewwel Qorti kienitx ragjonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk, izda, din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura impellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni[5].

[5] Ara, fost ohrajn, l-Appelli Kriminali Superjuri: Ir-Repubblika ta' Malta v. Rida Salem Suleiman Shoaib, 15 ta' Jannar 2009; Ir-Repubblika ta' Malta v. Paul Hili, 19 ta' Gunju 2008; Ir-Repubblika ta' Malta v. Etienne Carter, 14 ta' Dicembru 2004 Ir-Repubblika ta' Malta v. Domenic Briffa, 16 ta' Ottubru 2003; Ir-Repubblika ta' Malta v.

Illi l-prosekuzzjoni resqet bhala xhud lill-pulizija PS 1157 Berty Aquilina fejn ikkonferma fl-affidavit tieghu li huwa mar jinvetig rapport li kien sar l-ghassa min npesuna maskli anonima li stqarr li fil-fond Queen Head pUb kien qe jindaqq muika b'volum ghloi. Huw mar uq il-post u kkonferma li minn barra da nil-fond huwa seta ghall-habta as-1.00a.m. jisma muzika li kien gej proprju minn dan l-istess stabiliment. Jirrizulta ukoll li l-istess pulizija tkellem mal-appellant u talbu sabiex jitfi l-muzika. Meta l-appellant xehed fl-ebda hin ma cahad dak li qal il-pulizija PS 1157 Aquilina izda stqarr li bhala regola ma idoqqx muzika amplifikata ghaliex huwa bar lijigi frekwentt minn anzjani u li gghalhekk idoqq biss back ground music. Pero ighid li huw aminnu li gili l-pulizija imorru jivverifikaw ir rpport li ikollhom u gili isibuh qed ighalaq u jghidulu li ser johorgu xi charges fil-konfront tieghu.

Il-prosekuzzjoni esebiet kopja tal-licenja mahruga mill MTA u jirrizulta li fil-jum tal-akkuza l-appellant kien il-licensee u jirizulta ukoll li huwa ghandu licenzja sabiex idoqq *back ground music* sal 11.00p.m Dak in-nhar tal-akkuza kif del resto stqarr il-kwerelant Andrejs Vilks, l-appellant kien qed idoqq il-muzika b'volum gholi ghall-habta tas-1.00p.m.

Jirrizulta ukoll li l-appellant huwa recidiv u li fil-fat huwa gia instab hati diveri drabi ta' 'l-istess tip ta' reati kif jirrizulta mis-sentenzi esebiti fl-atti a fol. 20 et seq pero' cio nonnostante rega qieghed quddiem il-Qorti akkuzat bl-istess tip ta' reati li jikkoncernaw daqq a musika fil-fond Queens Head Pub wara il-11.00p.m.

Illi mix-xhieda ta' l-espert Perit Mario Cassar jirrizulta ukoll li fil-fatt fil-fond kien hemm muzika amplifikata li tista' tindaqq tant li tiggenera sa 98 dBA fil-fond minkejja li l-appellant qal li fil-fond muzika gholja ma idoqqux u li l-muzika li tindaqq hija biss *back ground music.*

Dwar il-quantum tal-ammenda li l–ewwel Qorti ikkundannat lill-appellant ihallas jirrizulta li din taqa' fil-parametru ta' dak li titabilixxi il-ligi. Jirizulta li fil-fatt ma jidhorx

Godfrey Lopez u r-Repubblika ta' Malta v. Eleno sive Lino Bezzina 24 ta' April 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Lawrence Asciak sive Axiak 23 ta' Jannar 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Mustafa Ali Larbed, 5 ta' Lulju 2002; Ir-Repubblika ta' Malta v. Thomas sive Tommy Baldacchino, 7 ta' Marzu 2000, Ir-Repubblika ta' Malta v. Ivan Gatt, 1 ta' Dicembru 1994; u Ir-Repubblika ta' Malta v. George Azzopardi, 14 ta' Frar 1989; u l-Appelli Kriminali Inferjuri: Il-Pulizija v. Andrew George Stone, 12 ta' Mejju 2004, Il-Pulizija v. Anthony Bartolo, 6 ta' Mejju 2004; Il-Pulizija v. Maurice Saliba, 30 ta' April 2004; Il-Pulizija v. Saviour Cutajar, 30 ta' Marzu 2004; Il-Pulizija v. Seifeddine Mohamed Marshan et, 21 ta' Ottubru 1996; Il-Pulizija v. Raymond Psaila et, 12 ta' Mejju 1994; Il-Pulizija v. Simon Paris, 15 ta' Lulju 1996; Il-Pulizija v. Carmel sive Chalmer Pace, 31 ta' Mejju 1991; Il-Pulizija v. Anthony Zammit, 31 ta' Mejju 1991.

li l-ammenda giet inflitta bhal xi vendikazzjoni izda jirrizulta li minkejja d-diversi kundanni li kellu l-appellant dan webbes rasu u pperista fil-kommissjoni ta' reati ohra tal-istess natura tant li illum jirrizulta ghas-sodisfazzjon tal-Qorti li l-appellant ghandu jitqies bhala recidiv kif effetivament stqarret ukoll l-ewwel Qorti.

In vista ta' dak rapporat aktar il-fuq din il-Qorti ghalhekk qeda tikkonferma dik il-parti tas-sentenza fejn sabet lill-appellant hati ta' l-akkuzi kif addebitati fil-konfront tieghu kif ukoll dik il-parti tat-tieni akkuza li tikkoncerna gestjoni ta' attivita kummercjali bla permess minn lema akkuza l-appellant gie liberat. Il-Qorti qed tikkonferma l-amenda inflitta pero' qeda taghti fakolta lill-appellant sabeix ai termini tal-artikolu 14 (2) tal-Kap 9 tal-ligijiet ta' Malta ihallas l-ammenda f'rati mesnili u konsekuttivi ta' hamsin euro (€50) l-ewwel pagament dovut mhux aktr trad mill-31 ta' Jannr 2020. F'kaz li l-appellant jaqa' moruz f'xi paggament il-bianc retanti jigi konvertit f'terminu ta' prigunerija.

(ft) Consuelo-Pilar Scerri Herrera

Imhallef

VERA KOPJA

Franklin Calleja

Deptuat Registratur